Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.09.2024 10:50:03
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e0b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**
**«Самарский государственный социально-педагогический университет»**

**Кафедра романо-германской филологии и зарубежного регионоведения**

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Кислова Н.Н.

# Учебная практика (переводческая практика)

## программа практики

Закреплена за кафедрой **Романо-германской филологии и зарубежного регионоведения**

Учебный план ФИЯ-624ППо(4г)
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108
в том числе:
аудиторные занятия 9,4

Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 6

**Распределение часов практики по семестрам**

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | **6 (3.2)** | | Итого | |
|---|---|---|---|---|
| Недель | 2 | | | |
| Вид занятий | УП | РП | УП | РП |
| Конференции | 4 | 4 | 4 | 4 |
| Консультации | 2,4 | 2,4 | 2,4 | 2,4 |
| Индивидуальная работа | 98,6 | 98,6 | 98,6 | 98,6 |
| Консультации в профильной организации | 3 | 3 | 3 | 3 |
| Итого ауд. | 9,4 | 9,4 | 9,4 | 9,4 |
| Итого | 108 | 108 | 108 | 108 |

Программу составил(и):

Фешин Алексей Леонидович

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения практики, по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья программа практики

**Учебная практика (переводческая практика)**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"
утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10

Программа одобрена на заседании кафедры

**Романо-германской филологии и зарубежного регионоведения**

Протокол от 25.06.2024 г. № 11
Зав. кафедрой А.Л. Фешин

Начальник УОП

__ _____ Доманина Н.А.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ. ВИД, ТИП ПРАКТИКИ, СПОСОБЫ И ФОРМЫ ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ

**Цель практики:** приобретение практических навыков перевода текстов разной тематики, направленное на обеспечение комплексной и качественной подготовки обучающихся к переводческой деятельности и формирование у них профессиональных компетенций согласно ФГОС ВО по данному направлению подготовки.
**Задачи практики:** углубление и закрепление теоретических знаний в области перевода; применение полученных переводческих умений и навыков на практике; приобретение опыта профессиональной деятельности в сфере письменного перевода с немецкого языка на русский; отработка комплексной технологии перевода; развитие навыков работы с информационными ресурсами, словарями, справочниками и другими источниками информации
**Вид практики:** учебная
**Тип практики:** переводческая практика
**Способ проведения:** стационарная
**Форма проведения:** непрерывная

## 2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б2.В

Практика является обязательным разделом ОПОП ВО по направлению подготовки и представляет собой вид учебной работы, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся.
Практика базируется на разделах ОПОП ВО: «Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу», «Требования к результатам освоения программы», «Требования к структуре программы».
В структуре ОПОП ВО по направлению подготовки практика завершает изучение таких дисциплин (практик) учебного плана, как: История и культура стран немецкого языка, История литературы стран немецкого языка, Практический курс немецкого языка

**Практика является основой для эффективного освоения следующих дисциплин (практик) учебного плана:**

Практический курс перевода (немецкий язык), Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык)

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

**ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода**

**ПК-1.1 Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания**

Умеет: проводить предпереводческий анализ текста на немецком языке с учётом его лингвистической специфики

**ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях**

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода с немецкого языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях

**ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм**

**ПК-2.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации**

Умеет переводить тексты с немецкого языка на русский с использованием переводческих трансформаций разных типов

**ПК-2.2 Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий**

Умеет применять основные правила транслитерации и транскрипции при передаче безэквивалентной лексики с немецкого языка на русский

**ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра**

Умеет осуществлять письменный перевод текстов с немецкого на русский язык

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр | Часов |
|---|---|---|---|
| | **Раздел 1. Подготовительный этап** | | |
| 1.1 | Участие в установочной конференции /Конференции/ | 6 | 2 |
| 1.2 | Участие в установочной конференции /Конс/ | 6 | 1,4 |
| | **Раздел 2. Рабочий этап** | | |
| 2.1 | Работа с теоретической литературой и Интернет-ресурсами /И/ | 6 | 4 |
| 2.2 | Составление списка библиографических источников /И/ | 6 | 5 |
| 2.3 | Предпереводческий анализ /И/ | 6 | 5,6 |
| 2.4 | Предпереводческий анализ /КПО/ | 6 | 1 |
| 2.5 | Составление списка словарей, справочников и т.д. /И/ | 6 | 4 |
| 2.6 | Выполнение письменного перевода (объёмом до 1000 слов / 5-6 тыс. знаков) /И/ | 6 | 25 |
| 2.7 | Коррекция письменного перевода /КПО/ | 6 | 1 |
| 2.8 | Оформление текста перевода в компьютерном редакторе /И/ | 6 | 9 |
| | **Раздел 3. Контрольно-рефлексивный этап** | | |
| 3.1 | Аналитическая часть: составление лингвопереводческого комментария /И/ | 6 | 15 |
| 3.2 | Аналитическая часть: составление фонового комментария /И/ | 6 | 15 |
| 3.3 | Разбор и коррекция комментария /КПО/ | 6 | 1 |
| 3.4 | Подготовка и оформление отчётных материалов /И/ | 6 | 9 |
| 3.5 | Подготовка презентации /И/ | 6 | 7,6 |
| | **Раздел 4. Заключительный этап** | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 4.1 | Участие в итоговой конференции /Конференции/ | 6 | 2 |
| 4.2 | Участие в итоговой конференции /Конс/ | 6 | 1 |

## 5. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Место проведения практики

Лаборатория обучения переводу факультета иностранных языков

### 5.2. Период проведения практики

Учебная практика (переводческая практика) проводится в 6 семестре в соответствии с графиком учебного процесса.

### 5.3.Информационные технологии

При реализации программы практики используются следующие информационные технологии: мультимедиа-технологии, интернет-технологии, кейс-технологии, дистанционно-образовательные технологии.

### 5.4. Фонд оценочных средств

Балльно-рейтинговая карта практики оформлена как приложение к программе практики.
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике оформлен как приложение к программе практики.

## 6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
|---|---|---|---|
| Л1.1 | Илюшкина М.Ю. | Теория перевода: основные понятия и проблемы. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153 | Москва : ФЛИНТА, 2017. |

#### 6.1.2. Дополнительная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
|---|---|---|---|
| Л2.2 | Щербакова И. В. | Практическиĭ перевод в сфере профессиональноĭ коммуникации: учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=599060 | Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2020 |
| Л2.3 | Оберемченко Е. Ю. | Немецкий язык в аспекте межъязыковой коммуникации и перевода: учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=577798 | Ростов-на-Дону, Таганрог: Южный федеральный университет, 2019 |

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

| | |
|---|---|
| Э1 | Национальный открытый университет "Интуит" https://www.intuit.ru/ |
| Э2 | Образовательный портал https://www.interneturok.ru/ |
| Э3 | Образовательная платформа https://www.coursera.org/ |
| Э4 | Открытая онлайн-платформа "Университет в кармане" https://www.moyuniver.ru/ |
| Э5 | Академический образовательный проект https://www.lektorium.tv/ |

### 6.3 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

### 6.4 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Реализация программы практики осуществляется на базе организаций, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом с использованием материально-технической базы, соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении научно- производственных работ. Для проведения практики необходим компьютер с выходом в Интернет. Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта «Учебная практика (переводческая практика)»

Курс 3 Семестр 6

| Текущий контроль | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Раздел (этап) практики | Вид учебной работы | Перечень или пример задания | Образовательные результаты | Критерии | Количество баллов | | |
| | | | | | Критерий выполнен полностью | Критерий выполнен частично | Критерий минимал. выполнен |
| Подготовительный этап | Участие в установочной конференции | Получение и анализ задания, составление индивидуального плана практики | Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода с немецкого языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях | Соответствие плана работы цели и задачам практики | 3 | 2 | 1 |
| Рабочий этап | Учебно-исследовательская и учебно-аналитическая работа | Работа с теоретической литературой и Интернет-ресурсами | Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода с немецкого языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях | Составлен список библиографических источников и справочного материала | 7 | 6 | 5 |
| | Аналитически-обобщающая работа | Работа над разделом «Предпереводческий анализ текста» | Умеет: проводить предпереводческий анализ текста на немецком языке с учётом его лингвистической специфики | Представлен предпереводческий анализ текста (в наличии цель работы; библиографическое описание текста; характеристика текста оригинала; основные стратегии перевода) | 10 | 7-9 | 5-6 |
| | Практическая переводческая деятельность | Выполнение перевода; работа с текстовым редактором и электронными словарями | Умеет переводить тексты с немецкого языка на русский с использованием переводческих трансформаций разных типов<br>Умеет применять основные правила транслитерации и транскрипции при передаче безэквивалентной лексики с немецкого языка на русский<br>Умеет осуществлять письменный | Выполнен эквивалентный и адекватный перевод текста (текстов) общей тематики объёмом до 1 тыс. слов (5-6 тыс. знаков) с использованием переводческих | 40 | 35-39 | 30-34 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | перевод текстов с немецкого на русский язык | трансформаций разных видов (достижение критерия зависит от количества и вида переводческих ошибок) | | | |
| Контрольно-рефлексивный этап | Учебно-аналитическая работа | Составление лингвопереводческого комментария | Умеет переводить тексты с немецкого языка на русский с использованием переводческих трансформаций разных типов<br>Умеет применять основные правила транслитерации и транскрипции при передаче безэквивалентной лексики с немецкого языка на русский<br>Умеет осуществлять письменный перевод текстов с немецкого на русский язык | В комментарии точно описан тип трансформации, обоснована его необходимость (количество примеров 15-30) | 15 | 11-14 | 7-10 |
| | | Составление фонового комментария | | В комментарии подробно описана реалия / имя собственное и т.п. (количество примеров 10-20) | 10 | 7-9 | 5-6 |
| | | Составление отчета о практике и подготовка презентации | | Соблюдение языковых и стилистических норм. Соответствие оформления текста требованиям. | 5 | 3-4 | 2 |
| Заключительный этап | Участие в итоговой конференции | Представление итогов практики и защита перевода | Умеет переводить тексты с немецкого языка на русский с использованием переводческих трансформаций разных типов<br>Умеет применять основные правила транслитерации и транскрипции при передаче безэквивалентной лексики с немецкого языка на русский<br>Умеет осуществлять письменный перевод текстов с немецкого на русский язык | Логичность и последовательность изложения материала, умение ответить на вопросы | 10 | 7-9 | 5-6 |
| Промежуточная аттестация | Зачет с оценкой | | | | | | |

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра романо-германской филологии и зарубежного регионоведения

Фешин Алексей Леонидович

# ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по практике
«Учебная практика (переводческая практика)»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника:
Бакалавр

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по практике «Учебная практика (переводческая практика)» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969, с изменением, внесенным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 26 ноября 2020 г. № 1456 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 27 мая 2021 г., регистрационный № 63650); основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение», с учетом требований: профессионального стандарта 04.015 Специалист в области перевода, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций ПК-1, ПК-2

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1 Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания:

Умеет: проводить предпереводческий анализ текста на немецком языке с учётом его лингвистической специфики

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода с немецкого языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации:

Умеет переводить тексты с немецкого языка на русский с использованием переводческих трансформаций разных типов

ПК-2.2 Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий:

Умеет применять основные правила транслитерации и транскрипции при передаче безэквивалентной лексики с немецкого языка на русский

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра:

Умеет осуществлять письменный перевод текстов с немецкого на русский язык

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс.

Оборудование: компьютеры с выходом с сеть Интернет.

Инструменты: особых требований нет.

Расходные материалы: бумага, заправленный принтер.

Доступ к дополнительным инструкциям и справочным материалам: справочные материалы в сети Интернет.

Нормы времени: выполнение перевода – 60 минут.

Проверяемые компетенции:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:

ПК-1.1: Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания:

ПК-1.2: Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:

ПК-2.1: Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации:

ПК-2.2: Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий:

ПК-2.3: Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра:

Проверяемые результаты обучения:

Умеет: проводить предпереводческий анализ текста на немецком языке с учётом его лингвистической специфики

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода с немецкого языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях

Умеет переводить тексты с немецкого языка на русский с использованием переводческих трансформаций разных типов

Умеет применять основные правила транслитерации и транскрипции при передаче безэквивалентной лексики с немецкого языка на русский

Умеет осуществлять письменный перевод текстов с немецкого на русский язык

Тип (форма) задания: письменный перевод текста общей тематики

Пример типовых заданий (оценочные материалы): Проблемная задача: выполнить письменный перевод текста общей тематики с немецкого языка на русский в установленное время. При этом: провести предварительную подготовку к выполнению перевода с немецкого языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях; представить устно предпереводческий анализ предложенного текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и идентифицировать тип переводимого текста; провести устный анализ проделанных переводческих трансформаций, представить фоновый комментарий выделенных языковых единиц (а именно безэквилентной лексики).

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Пример текста* (тексты для перевода хранятся в Базе текстов Лаборатории по обучению переводу):

1) Um 1688, in der Zeit von Friedrich Wilhelm, kurz nach dem Dreißigjährigen Krieg und ein Jahrhundert bevor das Brandenburger Tor gebaut wurde, war Berlin eine kleine befestigte Stadt vom der Form eines Sterns. Zugang gab es nur durch eines der mehrere Toren: das Spandauer Tor, das St. Georgen Tor, das Stralower Tor, das Köpenicker Tor, Neues Tor oder das Leipziger Tor. Relative Ruhe, eine Politik der religiösen Toleranz und der Status als Hauptstadt des Königreichs Preußen erleichtert das Wachstum der Stadt.

Das Brandenburger Tor war kein Teil der alten Befestigungsanlagen. Jedoch war der Vorgängerbau des Brandenburger Tores eines der 18 Tore in der Berliner Zollmauer, die in den 1730er Jahren errichtet wurde. Das Brandenburger Tor wurde an der Straße nach Brandenburg Havel errichtet, die Stadt die Berlin auch das Stadtrecht verlieh.

Der Bauauftrag für das neue und allgemein bekannte Brandenburger Tor wurde von Friedrich Wilhelm II. erteilt, es sollte ein Symbol des Friedes darstellen. Das Tor wurde von Carl Gotthard Langhans entworfen, er orientierte sich am „Stadttor von Athen“. Gebaut wurde das Brandenburger Tor zwischen 1788 und 1791 und ersetzte nach seiner Fertigstellung die früheren einfachen Wachhäuser in der Zollmauer.

Das Tor besteht aus zwölf dorischen Säulen, sechs auf jeder Seite. Die Säulen bilden zusammen fünf Durchgängen. Ursprünglich dürften Bürger nur die äußeren zwei der Durchgänge jeder Seite verwenden.

Oben auf dem Tor sieht man heute Victoria, die römischen Göttin des Sieges. Sie steht in einem Wagen, der von vier Pferden gezogen wird, die Quadriga. Der ursprünglich Namen des neuen Brandenburger Tores war "Friedenstor" und die Göttin in der Quadriga war ursprünglich Eirene, die Göttin des Friedens. Erst mit dem Sieg über Napoleon wurde die sich in der Quadriga befindende Göttin zur römischen Göttin des Sieges verändert.

Das Brandenburger Tor spielte verschiedene politische Rolle in der deutschen Geschichte. Nach der preußischen Niederlage 1806 in der Schlacht von Jena-Auerstedt, war Napoleon der Erste, der das Brandenburger Tor nach seinem Siegeszug verwenden und nahm die Quadriga mit nach Paris.

Nach der Niederlage Napoleons im Jahre 1814 und der preußischen Besetzung von Paris durch General Ernst von Pfuel, wurde die Quadriga zurück nach Berlin gebracht. Das Brandenburger Tor wurde nach dem Sieg über Napoleon, von Karl Friedrich Schinkel als preußischer Triumphbogen neu gestaltet. Die Göttin, nun definitiv Victoria, wurde mit dem preußischen Adler, dem Eisernen Kreuz auf ihrer Lanze und einem Kranz aus Eichenlaub ausgestattet.Die Quadriga wurde in Richtung Osten, wie ursprünglich im Jahr 1793 installiert.

Nur die königliche Familie durfte durch die zentrale Torbogen, sowie Mitglieder der Familie Pfuel zwischen 1814-1919.

2) Konrad Adenauer ist von 1949 bis 1963 der erste Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland. Der Jurist und Zentrums-Partei-Politiker ist von 1917 bis 1933 Oberbürgermeister Kölns. Im Nationalsozialismus wird er seiner Ämter enthoben und zeitweise verhaftet. Nach dem Krieg ist Adenauer Mitbegründer der Christlich Demokratischen Union (CDU) und prägt die Politik der Nachkriegsjahre in Deutschland entscheidend: Er gestaltet die europäische Integration, setzt auf soziale Marktwirtschaft und treibt die Souveränität der Bundesrepublik Deutschland voran.

Die Kanzlerjahre

Als Konrad Adenauer 1949 vom Bundestag zum ersten Kanzler der jungen Bundesrepublik gewählt wird, hat er genaue Vorstellungen von seinem neuen Deutschland. Es soll fest im westlichen Bündnis verankert sein. Es soll eine soziale Marktwirtschaft haben, in der trotz sozialer Absicherung der Einzelne die Verantwortung für sich und seine Familie trägt.

Um den Alliierten die Souveränität abzutrotzen, befürwortet Adenauer nicht nur die Wiederbewaffnung und den Beitritt zur Nato, er paktiert auch insgeheim mit den Franzosen und Briten, für Europa eigene Atomwaffen zu beschaffen – ein Plan, der schließlich an Frankreichs Alleingang scheitert Die Wiederbewaffnung so kurz nach dem Krieg stößt in der Bevölkerung allerdings auf starken Widerstand. Ein Höhepunkt seiner Karriere ist 1955 Adenauers Reise nach Moskau. Dort unterschreibt er nicht nur den Vertrag über die gegenseitige diplomatische Anerkennung, sondern erreicht, dass Moskau der Heimkehr von 10.000 Kriegsgefangenen zustimmt.

3) Der 9. November 1989, der Tag, an dem die Berliner Mauer fiel, war der Höhepunkt einer revolutionsähnlichen Entwicklung. Die Bürgerinnen und Bürger der DDR spielten dabei die Hauptrolle: die einen, weil sie alles daransetzten, einen Staat zu verlassen, der ihnen die Reisefreiheit verweigerte, und mit Botschaftsbesetzungen im Ausland ihre Ausreise erzwangen; die anderen, weil sie lautstark verkündeten, sie wollten in der DDR bleiben. Dafür aber forderten sie grundlegende Reformen ein, die das Regime nicht bewilligen konnte, ohne seinen Untergang einzuleiten. Unter diesem doppelten Ansturm ist die DDR trotz ihrer immensen Sicherheitsvorkehrungen binnen weniger Monate wie ein Kartenhaus zusammengebrochen. Dies ebnete den Weg zur Überwindung der Teilung und Wiedervereinigung Deutschlands am 3. Oktober 1990.

Zu Beginn des Jahres 1989 hatte in Deutschland, im Westen wie im Osten, kaum jemand damit gerechnet, dass der im Herbst bevorstehende 40. Jahrestag der DDR auch ihr letzter sein würde, dass die Berliner Mauer alsbald verschwinden und das in zwei Staaten geteilte Deutschland (wieder-)vereinigt werde. Niemand hatte geahnt, dass sich schließlich im Gefolge dessen die weltpolitischen Konstellationen auflösen würden, die seit mehr als vier Jahrzehnten die Politik in Nachkriegseuropa geprägt hatten. Aber dann kam alles anders. Mit einem Mal begann die Geschichte, die sich in Europa über Jahrzehnte nur im Schritttempo bewegt hatte, zu traben, um schließlich in einen wilden Galopp zu verfallen. Das Tempo der Entwicklung verschlug selbst jenen Beobachtern den Atem, die bloß zusahen, ohne selbst in den Gang der Ereignisse einzugreifen. Nur zehn Monate nach dem Fall der Mauer machte der Zwei-plus-Vier-Vertrag am 12. September 1990 den Weg frei für die Wiedervereinigung Deutschlands.

Критерии оценки:

11-15 баллов: Содержание оригинала передано правильно и полностью в течение предоставленного времени; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. В устной форме сделан предпереводческий анализ текста,. Применено и прокомментировано не менее 8 трансформаций разных типов, подробный фоновый комментарий выделенных фрагментов. Текст перевода грамотно оформлен.

10-12 баллов: Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Возможно выполнение перевода не полностью. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. Применено и прокомментировано не менее 5 трансформаций разных типов. Текст перевода грамотно оформлен, возможно 1-2 пункта выполнены с неточностями.

7-9 баллов: Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Выполнен не весь перевод, но не менее 75%. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5. Применено и прокомментировано не менее 3 трансформаций разных типов, подробный фоновый комментарий менее половины выделенных фрагментов. В оформлении перевода есть технические помарки.

1-3 балла: Работа не завершена за 60 минут. Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки). Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Русский язык изобилует орфографическими, пунктуационными, стилевыми ошибками, а также ошибками в лексической сочетаемости (напр., контаминационными). Трансформации не применялись /обучающийся не может их прокомментировать, фоновый комментарий отсутствует, предпереводческий анализ текста оформление текста перевода / работа со словарями и справочниками вызывают у обучающегося затруднения.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации:

Оценка сформированности компетенции:

Пороговый уровень: 5 баллов.

Продвинутый уровень: 6-11.

Высокий уровень: 12-15 баллов.